

Uudistunut *Mikael* pyrkii palvelemaan entistä paremmin suomen- ja ruotsinkielistä käännöstiedeyhteisöä

Volyymin 17 ensimmäinen numero aloitti uuden ajanjakson *Mikaelin* historiassa. Kun *Mikael* vuonna 2007 perustettiin, oli sähköinen julkaiseminen vielä uutta, joten nimen viimeiset kaksi kirjainta, elektronisuuteen viittaavat E ja L, kirjoitettiin isolla. Nyt sähköisestä julkaisemisesta on tullut normaalia, joten lehden nimi muutettiin muotoon *Mikael*. Myös lehden alaotsikko uudistui, sillä lehti profiloituu jatkossa yleisesti kääntämisen ja tulkkauksen tutkimusta palvelevaksi aikakauslehdeksi eikä enää vain Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen (KäTu) symposiumien julkaisuksi.

Volyymista 17 alkaen *Mikael* ilmestyy jatkossa kaksi tai kolme kertaa vuodessa. Ensimmäisessä numerossa julkaistavat kirjoitukset perustuvat tuttuun tapaan edelliseen KäTu-symposiumiin hyväksytyihin esitelmiin, postereihin ja työpajoihin, mutta vuoden toiseen numeroon voi tarjota myös sellaisia tieteellisiä kirjoituksia, joilla ei ole kytköstä KäTuun. Mahdollinen kolmas numero on puolestaan teemanumero, josta vastaavat vierailevat toimittajat. Teemanumero koostuu vähintään kolmesta samaa aihetta käsittelevästä tieteellisestä artikkelista. Ensimmäinen teemanumero, *Mikael* 17:3, julkaistaan pian, ja myös volyymiin 18 on jo hyväksytty siihen ehdotettu teemanumero. Vuoden 2026 teemanumeroksi voi tehdä ehdotuksia nyt – ohjeet ehdotuksen tekoon löytyvät *Mikaelin* verkkosivuilta.

Ilmestymiskertojen lisäksi myös lehden kirjoitusvalikoima on entistä laajempi. Volyymin 17 ensimmäisessä numerossa julkaisimme lektion, ja toisen numeron uusia kirjoitustyyppejä ovat professoriluento, kirja-arvio, konferenssiraportti ja sen käännös sekä muistokirjoitus. Tästä numerosta alkaen *Mikaeliin* voikin tarjota myös käännöstieteellisten kirjoitusten suomen- ja ruotsinkielisiä käännöksiä. Toimituskunta ottaa mielellään vastaan ehdotuksia muista tekstilajeista, joita voitaisiin julkaista *Mikaelissa*. Lisäksi toivotamme edelleen tervetulleeksi käännöstieteen ajankohtaisia asioita käsitteleviä keskustelupuheenvuoroja.

Mikael pyrkii edistämään suomen ja ruotsin kielten asemaa käännös- ja tulkkaustutkimuksen kielinä. Lehden kumpaankin perusnumeroon voi kirjoittaa suomeksi ja ruotsiksi, mutta muillakin kielillä voi julkaista, joskin rajatummin: vuoden ensimmäiseen, KäTun satoa esittelevään numeroon, voi tarjota tieteellisiä tekstejä myös englanniksi, ja mahdollisuutta julkaista muilla kielillä voi tiedustella toimittajilta. Muita kuin tieteellisiä artikkeleita voi tarjota julkaistavaksi myös muilla kielillä kuin suomeksi ja ruotsiksi niin vuoden ensimmäisessä kuin sen toisessakin numerossa. Teemanumeroiden kielivalikoima puolestaan on vierailevien toimittajien päätettävissä. Yhteenvedo julkaisukieliin liittyvistä linjauksista esitetään taulukossa 1.

Taulukko 1. *Mikaelin* julkaisukieliin liittyvät linjaukset

Kieli	Tekstin tyyppi	Nro 1	Nro 2
Suomi, ruotsi	Vertaisarvioitu tai vertaisarvioimaton tieteellinen artikkeli	✓ ¹	✓
	Keskustelupuheenvuoro, professoriesitelmä, lektio, kirja-arvio, konferenssiraportti, muistokirjoitus	✓	✓
	Käännöstieteellisestä kirjoituksesta tehty käännös (tulokieli)	✓	✓
Englanti, muu kieli	Vertaisarvioitu tai vertaisarvioimaton tieteellinen artikkeli	✓ ^{1,2}	–
	Keskustelupuheenvuoro, professoriesitelmä, lektio, kirja-arvio, konferenssiraportti, muistokirjoitus	✓ ²	✓ ²
	Käännöstieteellisestä kirjoituksesta tehty käännös (tulokieli)	–	–

1) Kunkin vuoden ensimmäiseen numeroon voi tarjota edelliseen KäTu-symposiumiin hyväksytyihin esitelmiin, postereihin ja työpajoihin perustuvia vertaisarvioituja ja vertaisarvioimattomia tieteellisiä kirjoituksia. Kirjoituksen kieli voi olla muu kuin KäTu-symposiumissa käytetty esitelmän, posterin tai työpajan kieli.

2) Tiedustele etukäteen toimituskunnalta mahdollisuutta julkaista muulla kielellä kuin suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi.

Palautetta uudistuksista ja uusia ideoita lehden kehittämiseksi voi mieluusti lähettää toimituskunnalle osoitteeseen mikael@sktl.fi.

Marja Kivilehto (päätoimittaja), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher,
Minna Ruokonen ja Lena Segler-Heikkilä

Förnyade *Mikael* strävar efter att utgöra ett ännu bättre forum för den finsk- och svenskspråkiga översättningsvetenskapliga gemenskapen

Volym 17 och dess första nummer markerade en ny era i *Mikaels* historia. När *Mikael* grundades år 2007 var elektronisk publicering fortfarande nytt, så de sista två bokstäverna E och L som hänvisar till elektronisk publicering skrevs med stora bokstäver. Nu har elektronisk publicering blivit normen och det finns inte längre något behov av att använda stora bokstäver. Även tidskriftens undertitel ändrades, eftersom tidskriften numera profilerar sig som en allmän tidskrift för forskning inom översättning och tolkning och inte längre bara som en publikation för symposierna om forskning i översättning och tolkning (KäTu).

Från och med volym 17 kommer *Mikael* att publiceras två eller tre gånger om året. Artiklarna i det första numret baseras som vanligt på presentationer, posters och workshops som godkänts till det föregående KäTu-symposiet, men till årets andra nummer kan också erbjudas vetenskapliga texter som inte har koppling till KäTu. Ett eventuellt tredje nummer är ett temanummer som ansvaras för och redigeras av gästredaktörer. Temanumret består av minst tre vetenskapliga artiklar om samma ämne. Det första temanumret, *Mikael* 17:3, publiceras snart, och även till volym 18 har ett temanummer godkänts. Förslag på temanummer för år 2026 kan lämnas in nu – instruktioner för inlämning av förslag finns på *Mikaels* webbplats.

Förutom att antalet publiceringar har ökat, har även urvalet av texter blivit bredare. I det första numret av volym 17 publicerade vi en lectio precursoria, och nya typer av texter i det andra numret är professorsföreläsning, bokrecension, konferensrapport och nekrolog. Från och med detta nummer kan även finsk- och svenskspråkiga översättningar av översättningsvetenskapliga texter erbjudas för publicering. Redaktionen tar gärna emot förslag på andra typer av texter som kan publiceras i *Mikael*. Dessutom välkomnar vi fortfarande diskussionsinlägg om aktuella frågor inom översättnings- och tolkningsforskning.

Mikael strävar efter att främja finska och svenska som språk på vilka översättnings- och tolkningsforskning publiceras. I båda numren av *Mikael* kan man skriva på finska och svenska, men även andra språk är möjliga, om än mer begränsat. Till årets första nummer, det så kallade KäTu-numret, kan man erbjuda vetenskapliga texter på engelska, och möjligheten att publicera på andra språk kan diskuteras med redaktörerna. Andra än vetenskapliga texter kan erbjudas för publicering även på andra språk än finska och svenska i både det första och det andra numret. Språkvalet för temanummer bestäms av gästredaktörerna. En sammanfattning av riktlinjerna för publiceringsspråk presenteras i tabell 1.

Tabell 1. Riktlinjer för publiceringsspråk i *Mikael*

Språk	Typ av text	Nr 1	Nr 2
Finska, svenska	Referentgranskad eller icke-referentgranskad vetenskaplig artikel	✓ ¹	✓
	Diskussionsinlägg, professorsföreläsning, lectio precursoria, bokrecension, konferensrapport, nekrolog	✓	✓
	Översättning av en översättningsvetenskaplig text (målspråk)	✓	✓
Engelska, andra språk	Referentgranskad eller icke-referentgranskad vetenskaplig artikel	✓ ^{1, 2}	—
	Diskussionsinlägg, professorsföreläsning, lectio precursoria, bokrecension, konferensrapport, nekrolog	✓ ²	✓ ²
	Översättning av en översättningsvetenskaplig text (målspråk)	—	—

1) Till årets första nummer kan erbjudas referent- och icke-referentgranskade vetenskapliga artiklar baserade på presentationer, posters och workshops som godkänts till det föregående KäTu-symposiet. Språket i artikeln kan vara ett annat än det språk som användes vid presentationen, postern eller workshopen på KäTu-symposiet.

2) Hör av dig i förväg och fråga redaktionen om möjligheten att publicera på annat språk än finska, svenska eller engelska.

Feedback på vårt förnyelsearbete och nya idéer för att utveckla tidskriften kan gärna skickas till redaktionen på mikael@sktl.fi.

Marja Kivilehto (chefredaktör), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen och Lena Segler-Heikkilä

The renewed *Mikael* expands its scope

With volume 17, a new era in *Mikael*'s history has started. The journal was founded in 2007 as a purely electronic, open-access publication, which was rare at the time; to emphasise this, the E and L, which refer to electronic publishing, were originally capitalised in the journal title. Nowadays, electronic publishing is nothing extraordinary anymore, so the journal title has been streamlined into *Mikael*. Similarly, the journal's full title has been changed: while the journal was originally founded as a publication channel for presentations of the annual KäTu Symposia on Translation and Interpreting Studies, *Mikael* is now profiling itself as a general journal of Translation and Interpreting Studies.

As of volume 17, *Mikael* will be published two to three times per year. The scholarly articles in the first issue will continue to be based only on presentations, posters and workshops accepted to the latest KäTu Symposium. As for the second number, manuscripts for scholarly articles do not need to be connected to an accepted KäTu proposal, but they must be written in Finnish or Swedish (see below for details on *Mikael*'s language policy). There is also an option for a third, thematic issue edited by guest editors and containing a minimum of three scholarly articles on the same topic. The first thematic issue, *Mikael* 17:3, is forthcoming soon, and a thematic issue for volume 18 (2025) is in the pipeline. Proposals for a thematic issue for volume 19 (2026) can now be submitted – guidelines for the proposal can be found on *Mikael*'s website.

In addition to a larger number of issues per year, the renewed *Mikael* also publishes a wider variety of contributions. Number 17:1 included the first lectio praecursoria presentation, and this issue contains further new types of texts: a professor's inaugural lecture, book reviews, a conference report and its Finnish translation, and an obituary. As of this issue, contributors are invited to submit translations into Finnish and Swedish of scholarly texts within Translation and Interpreting Studies. The editors are also happy to receive suggestions about further types of contributions that could be published in *Mikael*. Non-peer reviewed discussion articles on topical subjects within Translation and Interpreting Studies also remain welcome.

Part of *Mikael*'s mission is to promote the status of Finnish and Swedish as languages of Translation and Interpreting Studies. Scholarly contributions can be submitted in Finnish and Swedish for both issues 1 and 2; in addition, for issue 1, which is based on presentations, posters and workshops accepted for the KäTu Symposium, manuscripts can also be submitted in English, and authors can inquire about the possibility of using other languages. Discussion articles, professor's inaugural lectures, lectio praecursoria presentations, book reviews, conference reports and obituaries can be submitted in English (and other languages) for both issue 1 and issue 2. The language policy of the thematic issues is decided by the guest editors. A summary of *Mikael*'s language policy is presented in Table 1.

Table 1. *Mikael's* language policy

Language	Contribution type	Issue 1	Issue 2
Finnish, Swedish	Peer-reviewed or non-peer reviewed scholarly article	√ ¹	√
	Discussion article, professor's inaugural lectures, lectio praecursora presentation, book review, conference report, obituary	√	√
	Translation of a scholarly text (target language)	√	√
English, other languages	Peer-reviewed or non-peer reviewed scholarly article	√ ^{1, 2}	–
	Discussion article, professor's inaugural lecture, lectio praecursora presentation, book review, conference report, obituary	√ ²	√ ²
	Translation of a scholarly text (target language)	–	–

1) Manuscripts for peer-reviewed and non-peer reviewed scholarly articles for issue 1 must be based on presentations, posters and workshops accepted to the latest KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies. The language of the manuscript does not need to be the same as that of the KäTu presentation, poster or workshop.

2) Please contact the editors in advance if you wish to write in a language other than Finnish, Swedish or English.

The editors welcome feedback on the changes and new ideas for developing the journal at mikael@sktl.fi.

Marja Kivilehto (editor-in-chief), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen and Lena Segler-Heikkilä